

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

## Jésus-Christ, le Fils de Dieu, est supérieur aux anges

**1** Dieu ayant autrefois<sup>1</sup>, à de nombreuses reprises et de bien des manières, parlé aux pères par<sup>2</sup> les prophètes,

— <sup>1</sup> ou : anciennement. — <sup>2</sup> ou : dans.

**2** à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans le Fils<sup>1</sup> qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a fait les mondes.

— <sup>1</sup> littéralement : en Fils.

**3** Lui<sup>1</sup> qui est l'éclat de sa gloire et l'expression de son essence, et qui soutient toutes choses par la parole de sa<sup>2</sup> puissance, ayant fait<sup>3</sup> la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté dans les hauts [lieux],

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le Fils. — <sup>2</sup> la sienne, celle du Fils. — <sup>3</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : par lui-même.

**4** étant devenu tellement supérieur aux anges qu'il a hérité d'un nom plus remarquable que le leur.

**5** Car auquel des anges a-t-il jamais dit : « Toi, tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré »<sup>1</sup> ? Et encore : « Moi, je serai pour lui un Père et lui sera pour moi un Fils »<sup>2</sup> ?

— <sup>1</sup> Psaume 2:7. — <sup>2</sup> 1 Chron. 17:13.

**6** Et encore, quand il introduit<sup>1</sup> le Premier-né dans le monde habité, il dit : « Et que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> il s'agit du fait, non du temps. — <sup>2</sup> Psaume 97:7.

**7** Et pour les anges, il dit : « Il fait ses anges des esprits<sup>1</sup> et ses serviteurs<sup>2</sup> des flammes de feu. »<sup>3</sup>

— <sup>1</sup> c.-à-d. : tels des esprits. — <sup>2</sup> serviteur, ici : administrateur officiel ; ainsi aussi en Rom. 13:6 ; 15:16 ; Phil. 2:25 ; Hébr. 8:2. — <sup>3</sup> Psaume 104:4.

**8** Mais pour le Fils, [il dit] : « Ton trône, ô Dieu, [est] aux siècles des siècles<sup>1</sup> ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne ;

— <sup>1</sup> littéralement : au siècle du siècle.

**9** tu as aimé la justice et haï l'iniquité<sup>1</sup> ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> ce qui est sans loi. — <sup>2</sup> Psaume 45:7-8.

**10** Et [encore] : « Toi, dans les commencements, °Seigneur, tu as fondé la terre et les cieux sont les œuvres de tes mains.

**11** Eux, ils périront, mais toi, tu subsistes ; et ils vieilliront tous comme un vêtement,

**12** et tu les plieras comme un manteau, et ils seront changés [*comme un vêtement*]. Mais toi, tu es le Même<sup>1</sup> et tes années ne cesseront pas. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> Celui qui est et qui ne change pas ; comparer avec Néh. 9:6. — <sup>2</sup> Psaume 102:26-28.

**13** Et auquel des anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds »<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> Psaume 110:1.

**14** Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

## Un si grand salut

**2** C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous n'allions à la dérive<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : glissons loin.

**2** Car si la parole prononcée par les anges<sup>1</sup> a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste punition,

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la loi de Moïse ; voir Actes 7:53.

**3** comment échapperons-nous si nous négligeons<sup>1</sup> un si grand salut ? [Ce salut,] ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu,

— <sup>1</sup> ou aussi : méprisons, tenons pour rien.

4 Dieu appuyant leur témoignage par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa volonté.

### *Jésus-Christ, le Fils de l'homme, s'est abaissé pour le salut des hommes*

5 Car ce n'est pas à des anges qu'il a soumis le monde habité à venir<sup>1</sup> dont nous parlons.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le siècle que le Messie devait introduire, en contraste avec ce qui, pour le Juif, était ce siècle-ci, le siècle de la Loi.

6 Mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, en disant : « Qu'est-ce que l'homme pour que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme pour que tu le visites ?

7 Tu l'as fait un peu<sup>1</sup> inférieur aux anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur<sup>2</sup> ;

— <sup>1</sup> on peut comprendre aussi : pour un peu de temps. — <sup>2</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : et tu l'as établi sur les œuvres de tes mains.

8 tu as soumis toutes choses sous ses pieds. »<sup>1</sup> Car en *[lui]* soumettant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit soumis. Or maintenant, nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises.

— <sup>1</sup> Psaume 8:5-7.

9 Mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu inférieur aux anges à cause de la souffrance de la mort, couronné de gloire et d'honneur. Ainsi, par la grâce de Dieu, il a goûté la mort pour tout [homme].

10 Car il convenait pour Dieu<sup>1</sup>, à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant de nombreux fils à la gloire, il rende parfait<sup>2</sup> le chef<sup>3</sup> de leur salut par des souffrances.

— <sup>1</sup> littéralement : lui. — <sup>2</sup> dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction. — <sup>3</sup> chef, ici : auteur, initiateur.

11 Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous issus d'un seul. C'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler frères,

12 en disant : « J'annoncerai ton nom à mes frères, je te chanterai des hymnes au milieu de l'assemblée. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Psaume 22:23.

13 Et encore : « Moi, je mettrai ma confiance en lui. »<sup>1</sup> Et encore : « Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> Ésaïe 8:17. — <sup>2</sup> Ésaïe 8:18.

14 [Ainsi] donc, puisque les enfants ont eu part<sup>1</sup> au sang et à la chair, lui aussi pareillement y a participé, afin que par la mort il rende impuissant celui qui avait le pouvoir<sup>2</sup> de la mort, c'est-à-dire le Diable,

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les enfants ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot. — <sup>2</sup> littéralement : la force.

15 et qu'il délivre tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient soumis à l'esclavage pendant toute leur vie.

16 Car assurément, ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la descendance d'Abraham qu'il vient en aide.

17 C'est pourquoi il devait<sup>1</sup> en toutes choses être rendu semblable à ses frères, afin qu'il soit un miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, pour faire propitiation pour les péchés du peuple.

— <sup>1</sup> lorsqu'il devint homme ; c'est historique.

18 Car du fait qu'il a souffert lui-même, étant mis à l'épreuve, il est à même de secourir ceux qui sont mis à l'épreuve.

### *Jésus-Christ est supérieur à Moïse*

**3** C'est pourquoi, frères saints qui avez part à l'appel céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de ce que nous reconnaissons publiquement<sup>1</sup>, Jésus<sup>2</sup>,

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'ensemble de la vérité chrétienne. — <sup>2</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : Christ.

2 qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi [l'a été] dans *[toute]* sa maison<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la maison de Dieu ; voir Nombres 12:7.

3 Car celui-là a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison a plus d'honneur que la maison.

4 Car toute maison est bâtie par quelqu'un, mais celui qui a bâti toutes choses, [c'est] Dieu.

5 Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison comme serviteur – en témoignage des choses qui devaient être dites –

6 mais Christ [l'est] comme Fils sur sa maison. Et nous sommes sa maison, si du moins nous retenons<sup>1</sup> la confiance et la gloire de l'espérance.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : ferme jusqu'à la fin.

### *Les incrédules n'entrent pas dans le repos de Dieu*

7 C'est pourquoi, comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

8 n'endurcissez pas vos cœurs comme lors de l'irritation au jour de la tentation dans le désert,

9 où vos pères m'ont tenté en me provoquant, et ont vu mes œuvres

10 durant 40 ans. C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette génération et j'ai dit : Ils s'égarèrent toujours dans leur cœur et ils n'ont pas connu mes voies.

11 Ainsi, je jurai dans ma colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos !<sup>1</sup> »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos ! — <sup>2</sup> Psaume 95:7-11.

12 Prenez garde<sup>1</sup>, frères, qu'il n'y ait dans l'un de vous un cœur mauvais [et] incrédule qui le détourne du Dieu vivant.

— <sup>1</sup> ou (v. 7-11) : C'est pourquoi (comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui... colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos ! ») prenez garde.

13 Mais exhortez-vous<sup>1</sup> les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'il est dit : « Aujourd'hui », afin qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

— <sup>1</sup> ou : encouragez-vous.

14 Car nous sommes devenus les compagnons du Christ, si du moins nous retenons ferme jusqu'à la fin la conviction [que nous avons] au commencement,

15 aussi longtemps qu'il est dit : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de l'irritation. »

16 Car qui sont ceux qui l'irritèrent après l'avoir entendu ? Mais n'est-ce pas tous ceux qui sont sortis d'Égypte sous la conduite de Moïse ?

17 Et contre qui fut-il indigné durant 40 ans ? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont les corps sont tombés dans le désert ?

18 Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ont désobéi<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> voir Deut. 1:26 ; Nombres 14:43.

19 Et nous voyons qu'ils n'ont pas pu y entrer à cause de [leur] incrédulité.

### *Les croyants entrent dans le repos de Dieu*

4 Craignons donc, alors qu'il reste une promesse d'entrer dans son repos, que l'un de vous paraisse ne pas l'atteindre.

2 Car nous aussi, nous avons été évangélisés de même que ceux-là ; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant pas mêlée avec de la foi chez ceux qui l'entendirent.

3 Car nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il a dit : « Ainsi je jurai dans ma colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos<sup>1</sup> », bien que les œuvres<sup>2</sup> aient été faites dès la fondation du monde.

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos. — <sup>2</sup> c.-à-d. : les œuvres de Dieu qui préparaient le repos.

4 Car il a dit ainsi quelque part concernant le septième jour : « Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres le septième jour »<sup>1</sup> ;

— <sup>1</sup> Gen. 2:2.

5 et encore dans ce passage : « Ils n'entreront certainement pas dans mon repos !<sup>1</sup> »

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos !

6 Ainsi, puisqu'il est réservé à quelques-uns d'y entrer et que ceux qui avaient été évangélisés auparavant n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance,

7 encore une fois il détermine un jour – « aujourd'hui » – en disant par David<sup>1</sup>, bien longtemps après, ce qui a été dit auparavant : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs. »

— <sup>1</sup> c.-à-d. : dans le Psaume de David.

8 Car si Josué leur avait donné le repos, Dieu<sup>1</sup> n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

9 Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.

10 Car celui qui est entré dans le repos de Dieu<sup>1</sup>, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu [s'est reposé] de ses propres œuvres<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : son repos. — <sup>2</sup> littéralement : des siennes propres.

11 Appliquons-nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable désobéissance<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> voir Deut. 1:26 et Nombres 14:43.

### *Puissance de la parole de Dieu*

12 Car la parole de Dieu est vivante et opérante et plus tranchante qu'aucune épée à deux tranchants. Et elle pénètre jusqu'à diviser l'âme et l'esprit, les jointures et aussi les moelles. Et elle discerne les pensées et les intentions du cœur.

13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui<sup>1</sup>, mais toutes choses sont nues et découvertes aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.

— <sup>1</sup> ou : devant elle.

### *Jésus-Christ, le grand souverain sacrificateur*

14 Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme ce que nous reconnaissons.

15 Car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse compatir à nos faiblesses, mais [nous en avons un qui a été] tenté en toutes choses de façon semblable [à nous], à l'exception du péché.

16 Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour [avoir du] secours au moment opportun.

### *Jésus-Christ est supérieur aux sacrificateurs de l'ancienne alliance*

5 Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les hommes est établi pour les hommes dans les choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre des dons et aussi des sacrifices pour les péchés.

2 Il est capable d'avoir de l'indulgence pour les ignorants et les égarés, puisqu'il est lui-même enveloppé de faiblesse.

3 Et à cause de cette faiblesse<sup>1</sup>, il doit offrir [des sacrifices] pour les péchés, pour le peuple mais aussi pour lui-même.

— <sup>1</sup> littéralement : d'elle.

4 Or personne ne s'attribue cet honneur<sup>1</sup>, mais [seulement] s'il est appelé par Dieu, comme l'a été aussi Aaron.

— <sup>1</sup> littéralement : l'honneur.

5 <sup>1</sup>De même le Christ aussi ne s'est pas attribué la gloire de devenir souverain sacrificateur, mais [il l'a reçue] de celui qui lui a dit : « Toi, tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> les versets 5 à 10 forment une seule phrase dans le texte original. — <sup>2</sup> Psaume 2:7.

6 [C'est] ainsi qu'il dit aussi dans un autre passage : « Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Psaume 110:4.

7 [C'est] lui qui, durant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et avec larmes des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de<sup>1</sup> la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété<sup>2</sup>,

— <sup>1</sup> proprement : hors de ; le sauver en le faisant sortir hors de. — <sup>2</sup> ou : crainte ; comme en 12:28.

8 bien qu'il soit Fils<sup>1</sup>, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes.

— <sup>1</sup> allusion au Psaume 2 cité plus haut.

9 Et ayant été rendu parfait<sup>1</sup>, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent l'auteur du salut éternel,

— <sup>1</sup> dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction.

10 étant déclaré par Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> les versets 5 à 10 forment une seule phrase dans le texte original.

### *Prendre garde à la paresse spirituelle*

11 Sur ce sujet, nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer puisque vous êtes devenus paresseux à écouter.

12 Car lorsque vous devriez être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers éléments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide.

13 Or quiconque se nourrit de lait<sup>1</sup> est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant.

— <sup>1</sup> littéralement : participe au lait.

14 Mais la nourriture solide est pour les hommes accomplis, pour ceux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner le bien et aussi le mal.

### *Conséquences terribles de l'abandon de la foi*

6 C'est pourquoi, ayant laissé la parole du commencement du Christ<sup>1</sup>, avançons vers l'état d'hommes accomplis<sup>2</sup>, ne posant pas de nouveau [le] fondement que sont la repentance des œuvres mortes et la foi en Dieu,

— <sup>1</sup> c.-à-d. : les premiers éléments de la doctrine. — <sup>2</sup> ou : vers la perfection.

2 la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, et la résurrection des morts et le jugement éternel.

3 Et c'est ce que nous ferons si du moins Dieu le permet.

4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, et qui ont goûté le don céleste, et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint,

5 et qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les miracles<sup>1</sup> du siècle à venir,

— <sup>1</sup> ou : puissances.

6 et qui sont tombés – [il est impossible qu'ils] soient encore renouvelés en vue de la repentance, crucifiant de nouveau pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'infamie.

7 Car lorsque la terre boit la pluie qui vient souvent sur elle et produit des plantes<sup>1</sup> utiles à ceux pour qui elle est aussi cultivée, elle reçoit une bénédiction de Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : herbes.

8 Mais si elle porte des épines et des chardons, elle est jugée sans valeur et près d'être maudite, et sa fin est d'être brûlée.

### *L'exemple d'Abraham*

9 Mais nous sommes persuadés en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui appartiennent au salut, quoique nous parlions ainsi.

10 Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant [encore].

11 Mais nous désirons que chacun de vous montre jusqu'à la fin le même empressement<sup>1</sup> pour la pleine assurance de l'espérance,

— <sup>1</sup> ou : zèle.

12 afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui par la foi et par la patience<sup>1</sup> héritent ce qui avait été promis<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : constance, persévérance. — <sup>2</sup> littéralement : la promesse.

13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même,

14 en disant : « Certes, en bénissant je te bénirai et en multipliant je te multiplierai. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Gen. 22:17.

15 Et ainsi Abraham<sup>1</sup>, ayant fait preuve de patience, obtint ce qui avait été promis<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : lui. — <sup>2</sup> littéralement : la promesse.

16 Car les hommes jurent par quelqu'un qui est plus grand qu'eux et le serment est pour eux un terme à toute contestation, pour confirmer [ce qui est convenu].

17 Et Dieu, voulant en cela montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse le caractère immuable de son dessein, est intervenu par un serment.

18 Ainsi, par deux choses immuables dans lesquelles il était impossible que Dieu mente, nous ayons un puissant encouragement, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l'espérance proposée.

19 [Cette espérance], nous l'avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui pénètre jusqu'à l'intérieur du voile

20 où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.

### *Melchisédec, au-dessus d'Abraham, est sacrificateur pour toujours*

**7** <sup>1</sup>Car ce Melchisédec [est] roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très-Haut<sup>2</sup> ; il alla au-devant d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois et il le bénit.

— <sup>1</sup> les versets 1 à 3 forment une seule phrase dans le texte original. — <sup>2</sup> Très-Haut, hébreu : Héliou ; voir Luc 1:32 ; comparer avec Gen. 14:18.

2 C'est aussi Abraham qui lui donna pour part la dîme de tout<sup>1</sup> ; d'après la traduction de [son nom], Melchisédec<sup>2</sup> est d'abord roi de justice et puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix.

— <sup>1</sup> voir Gen. 14:18-20. — <sup>2</sup> littéralement : il.

3 Sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours ni fin de vie, mais assimilé au Fils de Dieu, il reste sacrificateur pour toujours.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> les versets 1 à 3 forment une seule phrase dans le texte original.

4 Mais considérez combien grand était celui à qui [même] Abraham donna une dîme du butin, [lui] le patriarche.

5 Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent le service de la sacrificature<sup>1</sup> ont bien un commandement, selon la Loi, de prélever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham.

— <sup>1</sup> sacrificature : service du sacrificateur.

6 Mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine d'eux a soumis Abraham à la dîme et a béni celui qui avait les promesses.

7 Or incontestablement, l'inférieur est béni par le supérieur.

8 Et d'un côté, des hommes mortels reçoivent des dîmes ; de l'autre, [c'est quelqu'un dont] on atteste qu'il est vivant.

9 Et pour ainsi dire, Lévi même qui reçoit des dîmes a été soumis à la dîme à travers Abraham,

10 car il était encore dans les reins de son père<sup>1</sup> quand Melchisédec alla au-devant de lui<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Abraham.

### *La sacrificature selon l'ordre de Melchisédec est supérieure à la sacrificature lévitique*

11 Si donc la perfection était [réalisée] par [le moyen de] la sacrificature lévitique – car c'est en relation avec elle<sup>1</sup> que le peuple a reçu sa loi – quel besoin y avait-il encore qu'un autre sacrificateur se lève selon l'ordre de Melchisédec et qui ne soit pas nommé selon l'ordre d'Aaron ?

— <sup>1</sup> ou : car c'est sur ce fondement.

12 Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi.

13 En effet, celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été affecté [au service] de l'autel.

14 Car il est évident que notre Seigneur est sorti<sup>1</sup> de Juda, tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit concernant des sacrificateurs.

— <sup>1</sup> littéralement : s'est levé ; les Septante rendaient le « Germe » de Jér. 23:5, Zach. 3:8, etc. par : lever [du soleil], ou : orient, lever d'un astre ; voir Luc 1:78.

15 Et cela est encore bien plus évident si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève, 16 qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement relatif à la chair<sup>1</sup>, mais selon la puissance d'une vie impérissable.

— <sup>1</sup> littéralement : commandement charnel ; c.-à-d. concernant la seule descendance charnelle de Lévi ; voir Nombres 18:7-8 ; Lévi. 21:16-24.

17 Car [ce] témoignage [lui] est rendu : « Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Psaume 110:4.

### *Excellence de la sacrificature de Christ*

18 Car il y a annulation du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité

19 – car la Loi n'a rien amené à la perfection – et introduction d'une meilleure espérance par laquelle nous nous approchons de Dieu.

20 <sup>1</sup>Et pour autant, [cela n'a] pas [eu lieu] sans serment. Car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment,

— <sup>1</sup> les versets 20 à 22 forment une seule phrase dans le texte original.

21 mais Jésus<sup>1</sup> [l'est devenu] avec serment par celui qui lui a dit<sup>2</sup> : « Le °Seigneur a juré et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour l'éternité<sup>3</sup> ».

— <sup>1</sup> littéralement : lui. — <sup>2</sup> ou : celui qui a dit de lui. — <sup>3</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : selon l'ordre de Melchisédec.

22 C'est pour cela que Jésus a été fait le garant d'une alliance bien supérieure<sup>1,2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : bien meilleure. — <sup>2</sup> les versets 20 à 22 forment une seule phrase dans le texte original.

23 Et les sacrificateurs ont été nombreux parce que la mort les empêchait de continuer [leur service].

24 Mais celui-ci, parce qu'il subsiste éternellement, a la sacrificature qui ne se transmet pas<sup>1</sup>.

24 — <sup>1</sup> ou : qui ne change pas ; ou : intransmissible.

25 De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement<sup>1</sup> ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.

— <sup>1</sup> littéralement : jusqu'à l'achèvement.

### *Excellence de Jésus-Christ comme souverain sacrificateur*

26 Car un tel souverain sacrificateur nous convenait aussi : saint<sup>1</sup>, exempt de tout mal, sans souillure, séparé des pécheurs et élevé<sup>2</sup> plus haut que les cieus.

— <sup>1</sup> ou : pieux ; voir Actes 2:27. — <sup>2</sup> littéralement : devenu.

27 Lui n'a pas besoin comme les souverains sacrificateurs d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple. Car il a fait cela une fois pour toutes, s'étant offert lui-même.

28 En effet, la Loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans la faiblesse<sup>1</sup>, mais la parole du serment, celle qui est après la Loi, [établit] un Fils qui est rendu parfait<sup>2</sup> pour l'éternité.

— <sup>1</sup> littéralement : des hommes ayant faiblesse. — <sup>2</sup> dans cette épître, rendre parfait, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir une fonction.

**8** Or le point capital<sup>1</sup> de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis<sup>2</sup> à la droite du trône de la Majesté dans les cieus,

— <sup>1</sup> ou : la somme. — <sup>2</sup> ou : qui est assis.

2 [et qui est] au service<sup>1</sup> des lieux saints<sup>2</sup> et du vrai tabernacle que le °Seigneur a dressé, non pas l'homme.

— <sup>1</sup> en tant qu'administrateur officiel ; comme en Rom. 13:6 ; 15:16 ; Phil. 2:25 ; Hébr. 1:7. — <sup>2</sup> littéralement : des choses saintes.

### *Une meilleure alliance*

3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et aussi des sacrifices ; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci aussi ait quelque chose à offrir.

4 Donc s'il était sur la terre, il ne serait même pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux qui offrent des dons selon la Loi.

5 (Ceux-ci rendent culte à la copie et à l'ombre des choses célestes, comme Moïse en fut divinement averti lorsqu'il allait construire le tabernacle : « Prends garde –dit-il en effet – à faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne. »<sup>1</sup>)

— <sup>1</sup> Exode 25:40.

6 Or maintenant Christ<sup>1</sup> a obtenu un ministère<sup>2</sup> d'autant plus excellent qu'il est médiateur d'une meilleure alliance qui est établie<sup>3</sup> sur de meilleures promesses.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> service officiel ; comme en Luc 1:23 ; ailleurs administration. — <sup>3</sup> ici : formellement établie, comme par une loi.

7 Car si cette première [alliance] avait été irréprochable, il n'y aurait pas eu lieu d'en chercher une seconde.

8 Car en blâmant il leur dit : « Voici, des jours viennent – dit le °Seigneur – et je ferai une nouvelle alliance pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda,

9 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance et moi aussi je les ai délaissés – dit le °Seigneur.

10 Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour<sup>1</sup> la maison d'Israël après ces jours-là – dit le °Seigneur : En mettant<sup>2</sup> mes lois dans leur intelligence<sup>3</sup>, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

— <sup>1</sup> ici, plutôt : à. — <sup>2</sup> littéralement : donnant. — <sup>3</sup> intelligence, en opposition aux sentiments (le cœur).

11 Et ils n'enseigneront plus chacun son concitoyen et chacun son frère, en disant : Connais le °Seigneur ! – car ils me connaîtront tous, depuis le [plus] petit d'entre eux jusqu'au [plus] grand.

12 Car je pardonnerai leurs injustices et je ne me souviendrai plus jamais<sup>1</sup> de leurs péchés<sup>2</sup>. »<sup>3</sup>

— <sup>1</sup> ou : absolument plus. — <sup>2</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : ni de leurs iniquités. — <sup>3</sup> Jér. 31:31-34.

13 En disant : « une nouvelle », il a rendu ancienne la première. Or ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

### *Un meilleur sanctuaire*

9 La première [alliance], donc, avait aussi des ordonnances pour le culte et le sanctuaire – un [sanctuaire] terrestre.

2 Car un tabernacle fut construit<sup>1</sup> : le premier<sup>2</sup>, qui est appelé Saint, dans lequel était le chandelier, et la table, et la présentation<sup>3</sup> des pains.

— <sup>1</sup> voir Exode 26. — <sup>2</sup> c.-à-d. : la première partie, le lieu saint. — <sup>3</sup> c.-à-d. : les pains de présentation, sur leur table ; voir Exode 25:23-30.

3 Et derrière le second voile, [se trouvait] un tabernacle<sup>1</sup> qui est appelé Saint des Saints,

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la deuxième partie, le lieu très saint, ou : Saint des Saints.

4 ayant l'encensoir d'or et l'arche<sup>1</sup> de l'alliance entièrement recouverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or qui contenait la manne, et le bâton d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.

— <sup>1</sup> ou : coffre.

5 Et au-dessus de l'arche<sup>1</sup> [se tenaient] des chérubins de gloire couvrant de leur ombre le propitiatoire<sup>2</sup> – sur quoi il n'y a pas lieu de parler maintenant en détail.

— <sup>1</sup> littéralement : d'elle. — <sup>2</sup> c.-à-d. : le couvercle de l'arche.

6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent constamment dans le premier tabernacle, accomplissant le service<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : les services.

7 Mais dans le second [tabernacle], seul le souverain sacrificateur [pénètre] une fois par an, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et pour les fautes<sup>1</sup> du peuple,

— <sup>1</sup> littéralement : péchés d'ignorance.

8 L'Esprit Saint indiquant clairement ceci : le chemin des lieux saints<sup>1</sup> n'a pas encore été manifesté tant que le premier tabernacle a encore sa place.

— <sup>1</sup> ou : lieu très saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

9 Ceci est une illustration pour le<sup>1</sup> temps présent ; elle signifie que les dons et les sacrifices qui sont offerts ne peuvent pas rendre parfait quant à la conscience celui qui rend le culte<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : jusqu'au. — <sup>2</sup> rendre culte, c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant de quelque manière que ce soit un service religieux.

10 [Ce culte consiste] seulement en aliments, en breuvages, en diverses ablutions, ordonnances charnelles imposées jusqu'au temps du redressement<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le temps de la remise en ordre.

### *Un meilleur sacrifice*

11 Mais Christ étant venu, souverain sacrificateur des biens à venir<sup>1</sup> (par le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de main – c'est-à-dire qui n'est pas de cette création –

— <sup>1</sup> c.-à-d. : des bénédictions que le Christ devait amener.

12 et non pas avec le sang de boucs et de veaux, mais avec son propre sang) est entré une fois pour toutes dans les lieux saints<sup>1</sup>, ayant obtenu une rédemption éternelle.

— <sup>1</sup> ou : lieu très saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

13 Car si le sang de boucs et de taureaux – ainsi que la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont souillés – sanctifie pour la pureté de la chair,

14 combien plus le sang du Christ, qui par l'Esprit éternel s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il notre<sup>1</sup> conscience des œuvres mortes pour rendre un culte<sup>2</sup> au Dieu vivant !

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : votre. — <sup>2</sup> rendre culte, c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant de quelque manière que ce soit un service religieux.

15 Et c'est pour cela qu'il est médiateur d'une<sup>1</sup> nouvelle alliance, de sorte que, la mort étant intervenue pour la rançon des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a été promis<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> ou : de la. — <sup>2</sup> littéralement : la promesse de l'héritage éternel.

16 (Car là où il y a un testament<sup>1</sup>, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée.

— <sup>1</sup> alliance et testament sont le même mot en grec ; proprement : une disposition.

17 Car un testament est valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de force tant que le testateur vit.)

18 C'est pourquoi la première [alliance] elle-même n'a pas été inaugurée sans du sang.

19 Car chaque commandement – pour ce qui concerne la Loi – ayant été proclamé par Moïse à tout le peuple, il prit le sang des veaux [et des boucs] avec de l'eau, et de la laine écarlate, et de l'hysope, et il en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,

20 en disant : « C'est ici le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée pour vous. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Exode 24:8.

21 Et de la même manière il fit aussi aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les ustensiles du service<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : culte.

22 Et presque toutes choses sont purifiées avec du sang, selon la Loi ; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.

23 Il était donc nécessaire que les images des choses qui sont dans les cieux soient purifiées par de telles choses, mais que les choses célestes elles-mêmes le soient par des sacrifices meilleurs que ceux-là.

24 Car le Christ n'est pas entré dans des lieux saints<sup>1</sup> faits par des mains humaines, copies des vrais, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face<sup>2</sup> de Dieu.

— <sup>1</sup> ou : lieu très saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un. — <sup>2</sup> littéralement : à la face.

25 Ce n'est pas non plus afin de s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le souverain sacrificateur qui entre dans les lieux saints<sup>1</sup> chaque année avec un sang autre [que le sien],

— <sup>1</sup> ou : lieu très saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

26 puisque [dans ce cas] il aurait fallu qu'il souffre plusieurs fois depuis la fondation du monde. Mais maintenant, à l'achèvement des siècles, il a été manifesté une seule fois pour l'abolition du péché par son sacrifice<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : le sacrifice de lui-même.

27 Et comme il est réservé aux hommes de mourir une seule fois – et après cela [le] jugement –

28 de même aussi le Christ, ayant été offert une seule fois pour porter les péchés d'un grand nombre, apparaîtra une seconde fois, sans rapport avec le péché<sup>1</sup>, à ceux qui l'attendent pour le salut.

— <sup>1</sup> littéralement : à part le péché ; c.-à-d. n'ayant plus rien à faire avec lui.

### *Seul le sacrifice de Christ est efficace*

**10** Car la Loi ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent.

2 Autrement n'auraient-ils pas cessé d'être offerts ? Car ceux qui rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de péchés.

3 Mais par ces sacrifices<sup>1</sup>, on remet les péchés en mémoire chaque année.

— <sup>1</sup> littéralement : eux.

4 Car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.

5 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

6 Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché.

7 Alors j'ai dit : Voici, je viens – il est écrit à mon sujet dans le<sup>1</sup> rouleau du livre – pour faire, ô Dieu, ta volonté. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> ou : en tête du. — <sup>2</sup> Psaume 40:7-9.

8 Ayant dit plus haut<sup>1</sup> : « Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir » – lesquels sont offerts selon la Loi –

— <sup>1</sup> ou : auparavant.

9 alors il dit : « Voici, je viens pour faire ta volonté. » Il supprime le premier [ordre de choses] afin d'établir le second.



10 C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus-Christ [faite] une fois pour toutes.

11 Et tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés.

12 Mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu, attendant désormais « que<sup>1</sup> ses ennemis soient mis pour marchepied de ses pieds. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> littéralement : jusqu'à ce que. — <sup>2</sup> Psaume 110:1.

14 Car par une seule offrande il a rendu parfaits pour toujours ceux qui sont sanctifiés.

15 Et l'Esprit Saint aussi nous en rend témoignage ; car après avoir dit :

16 « C'est ici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là – dit le °Seigneur : En mettant<sup>1</sup> mes lois dans leurs cœurs, je les écrirai aussi dans leur pensée », [il dit] :

— <sup>1</sup> littéralement : En donnant.

17 « Et je ne me souviendrai plus jamais<sup>1</sup> de leurs péchés ni de leurs iniquités<sup>2</sup>. »<sup>3</sup>

— <sup>1</sup> ou : absolument plus. — <sup>2</sup> littéralement : actes sans loi, sans frein. — <sup>3</sup> Jér. 31:33-34.

18 Or là où il y a rémission de ces choses, il n'y a plus d'offrande pour le péché.

### *L'entrée dans les lieux saints – Exhortation à persévérer dans la foi*

19 Ayant donc, frères, une pleine assurance pour entrer dans les lieux saints<sup>1</sup> par le sang de Jésus, — <sup>1</sup> ou : lieu très saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

20 par le chemin nouveau et vivant qu'il a ouvert<sup>1</sup> pour nous à travers le voile, c'est-à-dire sa chair,

— <sup>1</sup> littéralement : inauguré.

21 et ayant un grand sacrificateur [établi] sur la maison de Dieu,

22 approchons-nous avec un cœur sincère, en pleine assurance de foi, [ayant] les cœurs par aspersion purifiés<sup>1</sup> d'une mauvaise conscience et le corps lavé<sup>2</sup> d'eau pure.

— <sup>1</sup> littéralement : aspergés quant au cœur, loin. — <sup>2</sup> lavé, baigné ; il s'agit du corps tout entier ; voir la note à « lavé » en Jean 13:10.

23 Retenons sans chanceler l'espérance que nous proclamons, car celui qui a promis est fidèle.

24 Et veillons les uns sur les autres pour nous inciter à l'amour et aux bonnes œuvres,

25 n'abandonnant pas le rassemblement de nous-mêmes, comme quelques-uns ont l'habitude [de faire], mais nous exhortant [les uns les autres], et cela d'autant plus que vous voyez le jour approcher.

26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,

27 mais une certaine attente terrible du jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires.

28 Si quelqu'un a rejeté la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur [la déposition de] deux ou [de] trois témoins.

29 Ne pensez-vous pas qu'il méritera une punition bien plus sévère, celui qui a foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui a estimé sans valeur<sup>1</sup> le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce ?

— <sup>1</sup> littéralement : commun, usuel ; c.-à-d. : n'ayant aucun caractère sacré.

30 Car nous connaissons celui qui a dit : « À moi la vengeance, moi je rendrai<sup>1</sup> » ; et encore : « Le °Seigneur jugera son peuple. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : dit le °Seigneur. — <sup>2</sup> Deut. 32:35-36.

31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant !

32 Mais souvenez-vous des jours précédents, dans lesquels, ayant été éclairés, vous avez enduré un grand combat de souffrances,

33 soit en ce que vous avez été offerts en spectacle par des humiliations et des afflictions, soit en ce que vous vous êtes associés à ceux qui ont été ainsi traités.

34 Car vous avez montré de la compassion pour les prisonniers et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes des biens meilleurs et permanents.

35 Ne rejetez donc pas loin votre assurance qui a une grande récompense.

36 Car vous avez besoin de persévérance afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous receviez les choses promises<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : la promesse.

37 Car encore très peu de temps « et celui qui vient viendra et il ne tardera pas.

38 Or le juste<sup>1</sup> vivra par la foi » ; et : « Si [quelqu'un] se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui. »<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> littéralement : mon juste. — <sup>2</sup> Habakuk 2:3-4.

39 Mais quant à nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour la perte, mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.

### *Des hommes de foi tirés de l'Ancien Testament*

**11** Or la foi est l'assurance<sup>1</sup> des choses qu'on espère et la conviction<sup>2</sup> de celles qu'on ne voit pas.

— <sup>1</sup> littéralement : preuve, réalité, fondement. — <sup>2</sup> littéralement : démonstration ; mais une démonstration intérieure.

**2** Car c'est par elle que les anciens ont reçu un témoignage.

**3** Par la foi nous comprenons que les mondes ont été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait à partir de choses qui paraissent.

**4** Par la foi Abel offrit à Dieu un sacrifice plus excellent que [celui de] Caïn, et par ce sacrifice<sup>1</sup> il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons ; et par elle<sup>2</sup>, il parle encore, bien qu'étant mort.

— <sup>1</sup> littéralement : par lequel ; ou : par laquelle [foi]. — <sup>2</sup> c.-à-d. : par cette foi.

**5** Par la foi Énoch fut enlevé pour qu'il ne voie pas la mort, et il ne fut pas trouvé parce que Dieu l'avait enlevé. Car avant son enlèvement il a reçu le témoignage d'avoir plu à<sup>1</sup> Dieu.

— <sup>1</sup> les Septante rendent ainsi le « marcha avec » de Gen. 5:24.

**6** Or sans la foi il est impossible de lui plaire ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que Dieu<sup>1</sup> existe et qu'il récompense ceux qui le recherchent.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

**7** Par la foi Noé, étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit et construisit une arche pour le salut de sa maison<sup>1</sup>. Et par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.

— <sup>1</sup> voir Gen.6:9-22.

**8** Par la foi, Abraham étant appelé obéit pour partir vers le lieu qu'il devait recevoir en héritage<sup>1</sup> ; et il partit sans savoir où il allait.

— <sup>1</sup> voir Gen. 12:1-5.

**9** Par la foi il séjourna dans la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère, habitant sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.

**10** Car il attendait la cité qui a de solides fondations, dont Dieu est l'architecte et le bâtisseur<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> proprement : bâtisseur public.

**11** Par la foi aussi Sara elle-même étant stérile<sup>1</sup> reçut la force de fonder une descendance<sup>2</sup> – or elle avait passé l'âge [d'avoir des enfants] – parce qu'elle estima fidèle celui qui avait promis.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits omettent : étant stérile. — <sup>2</sup> voir Gen. 21:1-7.

**12** C'est pourquoi aussi, à partir d'un seul [homme] déjà marqué par la mort<sup>1</sup>, sont nés des gens qui sont nombreux comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne peut pas être compté.

— <sup>1</sup> comparer avec Rom. 4:19.

**13** Tous ceux-ci sont morts dans la foi<sup>1</sup>, n'ayant pas reçu les choses promises<sup>2</sup> mais les ayant vues de loin et saluées, et ayant reconnu qu'ils étaient étrangers et de passage sur la terre<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> ou : selon la foi ; c.-à-d. : ayant seulement la promesse et non la chose promise. — <sup>2</sup> littéralement : les promesses. — <sup>3</sup> ou : pays ; voir la note à Matt. 5:5.

**14** Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils recherchent une patrie.

**15** Et en effet, s'ils s'étaient souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner.

**16** Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'eux, à savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.

**17** Par la foi Abraham, étant éprouvé, a offert Isaac<sup>1</sup>. Et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique,

— <sup>1</sup> voir Gen. 22.

**18** à l'égard de qui il avait été dit : « En Isaac te sera appelée [une] descendance »<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Gen. 21:12.

**19** [Car] il avait estimé que Dieu pouvait même le ressusciter d'entre les morts, d'où aussi, de manière figurée<sup>1</sup>, il le reçut.

— <sup>1</sup> littéralement : en parabole.

**20** Par la foi Isaac bénit Jacob et Ésaü à l'égard des choses à venir<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> voir Gen. 27; 28:1-4.

**21** Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna, [appuyé] sur l'extrémité de son bâton<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> selon Gen. 47:31, d'après les Septante.

**22** Par la foi Joseph en terminant sa vie fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre au sujet de ses os.

23 Par la foi Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas le décret du roi<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> voir Exode 2:1-2.

24 Par la foi Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon.

25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que d'avoir momentanément la jouissance du péché,

26 estimant l'humiliation du Christ un plus grand trésor que les richesses de l'Égypte ; car il regardait à la récompense.

27 Par la foi il quitta l'Égypte, ne craignant pas la colère du roi ; car il tint ferme comme voyant celui qui est invisible.

28 Par la foi il a fait la Pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touche pas.

29 Par la foi ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens, qui tentèrent [de le faire], furent engloutis.

30 Par la foi les murs de Jéricho tombèrent après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

31 Par la foi Rahab la prostituée ne périt pas avec ceux qui n'avaient pas cru, car elle avait reçu les espions en<sup>1</sup> paix<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : avec. — <sup>2</sup> Voir Josué 2 ; 6:22-23.

32 Et que dirai-je encore ? Car le temps me manquera si je parle en détail de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephthé, de David et aussi de Samuel et des prophètes.

33 Par la foi ils vainquirent des royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises<sup>1</sup>, fermèrent la gueule des lions,

— <sup>1</sup> littéralement : [les] promesses.

34 éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée. Ils furent rendus puissants alors qu'ils étaient faibles, devinrent forts dans la bataille, mirent en fuite les armées des étrangers.

35 Des femmes reçurent leurs morts par la résurrection ; mais d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection.

36 Et d'autres furent éprouvés par des moqueries, et par des coups, et encore par des liens et par la prison.

37 Ils furent lapidés, sciés<sup>1</sup> ; ils moururent égorgés par l'épée ; ils errèrent çà et là, habillés de peaux de brebis, de peaux de chèvres<sup>2</sup>, dans le besoin, affligés, maltraités

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : tentés. — <sup>2</sup> littéralement : en peaux de brebis, en peaux de chèvres.

38 – eux dont le monde n'était pas digne. Ils errèrent dans les déserts, et les montagnes, et les cavernes, et les trous de la terre.

39 Et tous ceux-ci, ayant reçu un [bon] témoignage par la foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : la promesse.

40 Car Dieu avait en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parviennent pas à la perfection sans nous.

### *Exhortation à la persévérance au milieu des épreuves*

**12** C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée de témoins<sup>1</sup> qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui [nous] enveloppe<sup>2</sup> si facilement, courons avec persévérance la course qui est devant nous,

— <sup>1</sup> témoins de cette vérité de la vie par la foi. — <sup>2</sup> : ou : obsède, assaille.

2 les yeux fixés<sup>1</sup> sur Jésus, le chef<sup>2</sup> de la foi et celui qui l'accomplit pleinement<sup>3</sup>. [C'est] lui qui, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de Dieu.

— <sup>1</sup> avec le sens de : détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul. — <sup>2</sup> celui qui commence et marche à la tête. — <sup>3</sup> c.-à-d. : celui qui mène la foi à son terme et l'achève parfaitement ; comparer avec 2:10.

3 Car considérez celui qui a enduré une telle opposition de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne soyez pas lassés, étant découragés dans vos âmes.

### *L'épreuve, discipline paternelle et moyen de sanctification*

4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché

5 et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils : « Mon fils, ne méprise pas la discipline<sup>1</sup> du °Seigneur et ne perds pas courage quand tu es repris par lui.

— <sup>1</sup> la discipline : la formation morale de l'enfant, non pas la punition ; ainsi jusqu'au v. 11.

6 Car le °Seigneur discipline celui qu'il aime et il fouette tous ceux qu'il reconnaît comme ses fils. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> voir Prov. 3:11-12.

7 Vous endurez [des peines] comme discipline : Dieu agit envers vous comme envers des fils, car qui est le fils que le père ne discipline pas ?

8 Mais si vous êtes sans [la] discipline à laquelle tous participent, alors vous êtes des bâtards et non pas des fils.

9 De plus, nous avons eu nos pères selon la chair<sup>1</sup> pour nous discipliner et nous les avons respectés. À plus forte raison ne serons-nous pas soumis au Père des esprits et nous vivrons ?

— <sup>1</sup> littéralement : nos pères de la chair ; ou : les pères de notre chair.

10 Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, comme ils le trouvaient bon, mais celui-ci [nous discipline] pour notre profit, afin que nous participions à sa sainteté<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> sainteté : ici, non seulement comme caractère, mais dans sa nature propre.

11 Or aucune discipline pour le présent ne semble être [un sujet] de joie, mais de tristesse. Mais plus tard, elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exercés par elle.

12 C'est pourquoi redressez les mains défaillantes et les genoux chancelants<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> voir Ésaïe 35:3.

13 et faites des sentiers droits à vos pieds<sup>1</sup>, afin que ce qui est boiteux ne se démette pas, mais plutôt guérisse.

— <sup>1</sup> voir Prov. 4:26.

14 Poursuivez la paix avec tous, ainsi que la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

15 Veillez à ce que personne ne manque de la grâce de Dieu, à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant vers le haut, ne [vous] trouble et que par elle un grand nombre ne soient souillés.

16 [Veillez] à ce qu'il n'y ait pas de fornicateur ou profane comme Ésaü qui pour un seul plat vendit son droit d'aînesse.

17 Car vous savez que plus tard, voulant aussi hériter de la bénédiction, il fut rejeté bien qu'il l'ait recherchée avec larmes ; car il ne trouva pas lieu à la repentance.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : la bénédiction ; voir Gen. 27:34-38.

### *Privilegés et responsabilités des croyants de la nouvelle alliance*

18 Car vous n'êtes pas venus à la [montagne] qui peut être touchée et qui était toute en feu, ni à l'obscurité, ni aux ténèbres, ni à la tempête,

19 ni au son de la trompette, ni à la voix de paroles, [voix telle] que ceux qui l'entendaient prièrent que la parole ne leur soit plus adressée.

20 Car ils ne pouvaient pas supporter ce qui était commandé : « Même si une bête touche la montagne, elle sera lapidée »<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Exode 19:13.

21 Et ce qui apparaissait était si terrible que Moïse dit : Je suis épouvanté et tout tremblant.

22 Mais vous êtes venus à la montagne de Sion ; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste ; et à des myriades<sup>1</sup> d'anges, le rassemblement universel ;

— <sup>1</sup> une myriade est un nombre de 10 000.

23 et à l'Assemblée des premiers-nés écrits dans les cieux ; et à Dieu, juge de tous ; et aux esprits des justes parvenus à la perfection ;

24 et à Jésus, médiateur d'une nouvelle alliance ; et au sang d'aspersion qui parle mieux que [celui d']Abel.

25 Prenez garde que vous ne repoussiez pas celui qui parle ! Car si ceux-là n'ont pas échappé [au jugement] lorsqu'ils repoussèrent celui qui parlait en oracles sur la terre, à plus forte raison [n'échapperons]-nous pas si nous nous détournons de celui qui [parle ainsi] des cieux,

26 [lui] dont la voix ébranla alors la terre. Mais maintenant il a promis, en disant : « Encore une fois, moi, j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel. »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Aggée 2:6.

27 Or ce « Encore une fois » indique le changement des choses [ainsi] ébranlées, en tant que choses créées, afin que subsistent celles qui sont inébranlables.

28 C'est pourquoi recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce<sup>1</sup> par laquelle nous pourrons rendre un culte à Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec piété et avec crainte.

— <sup>1</sup> ou : soyons pleins d'une reconnaissance.

29 Car aussi notre Dieu est un feu dévorant<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> voir Deut. 4:24 ; 9:3.

### *Exhortations diverses*

**13** Que l'amour fraternel demeure.

2 N'oubliez pas l'hospitalité, car par elle quelques-uns à leur insu ont logé des anges.

3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez emprisonnés avec eux ; de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans un corps.

4 Que le mariage soit honoré de tous et le lit conjugal sans souillure, car Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.

5 Que votre conduite ne soit pas guidée par l'amour de l'argent, vous contentant de ce que vous avez présentement. Car lui-même a dit : « Je ne te laisserai jamais et je ne t'abandonnerai jamais »<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Josué 1:5.

6 Si bien que pleins de confiance nous pouvons dire : « Le °Seigneur est mon aide et je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ? »<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> Psaume 118:6.

7 Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu et, considérant l'issue<sup>1</sup> de leur<sup>2</sup> conduite, imitez leur<sup>2</sup> foi.

— <sup>1</sup> ou : le résultat. — <sup>2</sup> littéralement : la.

### *Vers Jésus, hors du camp*

8 Jésus-Christ est le même hier, et aujourd'hui, et éternellement.

9 Ne vous laissez pas emporter par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par des aliments, lesquels n'ont pas profité à ceux qui en ont usé<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : qui en ont usé selon les rites prescrits ; littéralement : qui y ont marché.

10 Nous avons un autel dont ceux qui font le service<sup>1</sup> dans le tabernacle n'ont pas le droit de manger.

— <sup>1</sup> littéralement : célèbrent le culte.

11 Car les corps des animaux, dont le sang est porté pour le péché dans les lieux saints<sup>1</sup> par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp.

— <sup>1</sup> ou : lieu très saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux ne font qu'un.

12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifie le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

13 Ainsi donc, sortons vers lui hors du camp, portant son humiliation.

14 Car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir.

15 Offrons [*donc,*] par lui sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui reconnaissent publiquement son nom.

16 Mais n'oubliez pas la bienfaisance et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

17 Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent sur vos âmes comme ayant à rendre compte. [C'est] afin qu'ils fassent cela avec joie et non en gémissant, car ceci ne vous serait pas profitable.

18 Priez pour nous, car nous croyons que nous avons une bonne conscience, voulant bien nous conduire en toutes choses.

19 Mais je vous prie d'autant plus instamment de faire cela, pour que je vous sois rendu plus tôt.

### *Jésus, le grand Berger des brebis*

20 Or [que] le Dieu de paix – qui a ramené<sup>1</sup> d'entre les morts le grand Berger des brebis, en [vertu du] sang d'une alliance éternelle, notre Seigneur Jésus –

— <sup>1</sup> littéralement : le ramenant, celui qui ramène ; c'est caractéristique, sans question de temps.

21 vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, faisant en nous<sup>1</sup> ce qui est agréable devant lui par Jésus-Christ, à qui soit la gloire aux siècles [*des siècles*] ! Amen.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : vous.

22 Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.

### *Nouvelles et salutations*

23 Sachez que notre frère Timothée a été remis en liberté ; s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.

24 Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.

25 [Que] la grâce soit avec vous tous !<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits ajoutent : Amen.